

*Рыжих В. И.,**кандидат филологических наук,
доцент кафедры германских и восточных языков
Международного гуманитарного университета*

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАСТЕЙ РЕЧИ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье исследуются части речи, существующие в русском и арабском языках. Классификации частей речи в двух исследуемых языках имеют существенные различия, продиктованные морфологическими, синтаксическими и семантическими особенностями слов. Понимание причин, по которым отличаются классификации частей речи в двух языках, поможет выбрать правильное направление в исследовании любых частей речи.

Ключевые слова: части речи, классификация, имена существительные, глаголы, частицы.

Постановка проблемы. Классификация частей речи в русском языке изначально формировалась под влиянием античных и западноевропейских грамматик и вплоть до настоящего времени является предметом исследования и дальнейшего развития, в ходе которого количество частей речи то увеличивается, то сокращается [1, с. 42]. В этой связи особый интерес у филологов может вызвать классификация частей речи в арабском языке, которая со времен формирования общей грамматической системы практически не изменилась.

Цель статьи – сравнить классификации частей речи в русском и арабском языках, выявить причины различий и совпадений, а также выяснить, почему традиционные подходы к классификации частей речи в русском языке не могут быть использованы в арабском.

Актуальность темы заключается в том, что нестабильность выделения частей речи в русском языке негативно влияет на исследование грамматических процессов по ряду направлений. Сравнение классификации частей речи русского языка с другой системой, которая отличается стабильностью на протяжении многих веков, будет способствовать более четкому подходу при выделении частей речи, что в свою очередь повлияет на выбор перспективных путей исследования грамматической системы русского языка.

Изложение основного материала. Наиболее общими и необходимыми грамматическими категориями в любом языке являются части речи. Именно с этого начинается грамматическое описание любого языка. Впервые стройную систему частей речи применительно к своему языку установили греческие александрийские ученые во II веке до н. э. С небольшими изменениями эту схему повторили римляне применительно к латинскому языку. Позже эта же схема стала применяться для описания других европейских, а потом и остальных языков [2, с. 170].

Несмотря на такую древнюю историю исследования этой категории, «...учение о частях речи принадлежит к числу наименее разработанных разделов грамматики» [3, с. 65].

Части речи образуют в каждом языке взаимосвязанную расчлененную систему, где связи разных частей речи различны, поэтому выстраивать все части речи в один безразличный ряд

неправильно. Привычная схема частей речи в русском и других европейских языках не годится для многих языков Азии и Африки [2, с. 171].

В.В. Виноградов отмечает: «В традиционной русской грамматике, отражающей влияние античных и западноевропейских грамматик, сначала насчитывалось восемь, затем девять, теперь же – со включением частиц – обычно выделяется десять частей речи: 1) имя существительное; 2) имя прилагательное; 3) имя числительное; 4) местоимение; 5) глагол; 6) наречие; 7) предлог; 8) союз; 9) частицы; 10) междометия» [1, с. 42].

Классификация частей речи в русском языке отличается прежде всего отсутствием стабильности. Одни лингвисты стараются расширить этот список за счет, например, префиксов, категории состояния, вопросительных слов, различных частиц и т. п., и в этом случае количество частей речи увеличивается иногда более чем вдвое. Другие лингвисты стараются, наоборот, сократить количество частей речи. В этом случае количество частей речи сокращалось до восьми. Другие исследователи ограничивали количество частей речи четырьмя основными: существительным, прилагательным, глаголом и наречием, а такой известный ученый, как Ж. Вандриес, считает, что «...существуют только две части речи: глагол и имя» [1, с. 43].

В арабском языке слова традиционно делятся на имя, глагол и частицы. Такой подход был сформулирован еще в период зарождения грамматической системы арабского языка в Средние века и сохранился вплоть до наших дней.

Глагол характеризуется своей способностью изменяться по лицам и временам. В любой глагольной форме всегда представлено лицо. Неопределенной формы глагола, то есть инфинитива, в арабском языке не существует. Глагольные формы всегда включают в себя отношение ко времени действия, законченности, длительности и другим аспектам [4, с. 181].

Глагол как часть речи обозначает действие, переход от одного состояния в другое, становление какого-либо признака, восприятие чего-то. В арабском языке сфера значения глагольных форм обширнее, чем, например, в русском. В русском языке прилагательное является выражением признака. В арабском же языке можно выразить предикативную связь признака или качества с субъектом в глагольной форме, например:

يَحْزَنُ – он печален, он будет печален.

Главной морфологической особенностью имени как части речи является склонение по падежам. В арабском языке имя склоняется по трем падежам: именительный, родительный и винительный. В некоторых случаях, когда в силу внутренних морфологических преобразований окончание во всех трех падежах совпадает, то есть внешне имя не изменяется, речь может идти о виртуальных падежах [5, с. 160].

Другой характерной особенностью имени является участие в сопряженном сочетании [4, с. 183]. Сущность такой конструкции заключается в том, что имя может иметь при себе несогласованное определение в родительном падеже. Определяемое имя в этом случае принимает особую форму сопряженного состояния, в котором отсутствуют признаки как определенного, так и неопределенного состояния. Например:

دَفْتَرُ تَلْمِذٍ – тетрадь ученика.

Кроме этого, имя может иметь при себе согласованное определение в виде другого имени (существительного или прилагательного) в том же падеже.

Имя прилагательное в арабском языке не может быть выделено в качестве самостоятельной части речи из-за отсутствия морфологических признаков, которые отличали бы склонение прилагательного от склонения существительного.

Также нет основания выделять в отдельную часть речи имена числительные. Количественные числительные, по сути, являются именами существительными, так как они при склонении имеют такие же флексии, как и существительные. Порядковые числительные носят характер прилагательных, так как согласуются с существительным.

Местоимения грамматически не являются единым рядом слов, который мог бы быть выделен в качестве особой части речи. По синтаксическим связям они равнозначны либо существительным, либо прилагательным, либо наречиям [4, с. 186].

Несмотря на четкое деление основного словарного состава арабского языка на две большие группы слов, существуют некоторые так называемые промежуточные части речи. В данном случае имеются в виду слова, которые совмещают в себе свойства глагола и имени. К таким словам относятся причастия и имена действия.

Причастия в арабском языке образуются от всех глагольных основ и сохраняют некоторые глагольные свойства. Вместе с тем следует отметить, что эти причастия не имеют категории времени, которая присуща причастиям в русском языке. Например, причастие كَاتِبٌ можно перевести на русский язык как «пишущий» и «писавший». По внешнему виду причастия похожи на имена и при склонении имеют такие же флексии. От глагола причастие сохраняет характер управления винительным падежом. Например:

هُوَ مُكْرِمٌ أَبَاهُ – Он оказывает почет своему отцу.

В данном случае причастие مُكْرِمٌ (оказывающий почет, почитающий) управляет словом «отцу» посредством винительного падежа.

К промежуточным частям речи, как было отмечено выше, относятся и имена действия, которые в арабском языке обозначаются термином «масдар». Масдар по своему значению является абстрактным названием самого действия либо переживаемого состояния. Он обладает такими глагольными качествами, как интенсивность, каузативность, возвратность. По форме, значению и своему употреблению масдар является именем. При изменении по падежам он имеет такие же флексии, как и имена, обладает категорией состояния.

Масдар по характеру управления может проявлять свойства как имени, так и глагола. Рассмотрим это на следующих двух примерах:

حُبُّ الرَّجُلِ الْوَطَنَ

حُبُّ الرَّجُلِ لِلْوَطَنِ

Оба примера имеют одинаковый перевод: «любовь человека к родине», однако в первом случае слово «родине» находится в винительном падеже, что свидетельствует о глагольном характере управления, а во втором случае – в родительном падеже с предлогом. Это указывает на именной характер управления.

Кроме двух основных частей речи – имени и глагола, имеется третья группа слов, называемых частицами. Это неизменяемые слова служебного значения. К ним относятся предлоги и союзы, утвердительные и отрицательные частицы, вопросительные частицы и частицы исключения, частицы, ставящие глагол в согласительное наклонение, частицы, ставящие глагол в условное наклонение, и другие. Вместе с тем и среди частиц имеются слова, которые не всегда имеют неизменяемые формы. Например, слово عَقَبٌ «пятка» в застывшей форме винительного падежа превращается в предлог «вслед за, после» [6, с. 526]. Таких слов в арабском языке немало, они могут употребляться как полноценные знаменательные слова, так и в качестве служебных слов.

Выводы.

1. Части речи являются важнейшей категорией любой грамматической системы. Классификация частей речи базируется на морфологии, синтаксисе и семантике слов и является основой для исследования большинства грамматических процессов, происходящих в любом языке.

2. Классификация частей речи в русском языке характеризуется отсутствием стабильности. Количество частей речи колеблется от более двадцати до двух. В арабском языке система частей речи сформировалась практически одновременно с разработкой общей грамматической системы и практически сохранилась без изменений до наших дней.

3. В случае сокращения количества частей речи в русском языке до предлагаемого минимума оно по количеству и по качеству практически совпадает с тем, что уже давно существует в арабском языке.

4. В русском и в арабском языках обнаруживается примерно одинаковое отношение к причастиям: в русском языке они не попали в основной список частей речи, но могут там оказаться в случае значительного расширения этого списка. В арабском языке причастия также не попали в список основных частей речи, но оказались в группе слов, которые описываются как промежуточные части речи.

Литература:

1. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов ; под ред. Г.А. Золотовой. – М. : Русский язык, 2001. – 720 с.
2. Реформаторский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский ; под ред. В.А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
3. Зиндер Л.Р. Современный немецкий язык / Л.Р. Зиндер, Т.В. Стрелева-Сокольская. – 2-е издание. – Ленинград : Учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР, 1941. – 360 с.
4. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков / Б.М. Гранде. – 2-е издание. – М. : Восточная литература РАН, 1998. – 439 с.
5. Рыжих В.И. Виртуальные флексии в арабском слове / В.И. Рыжих // Східний світ. – 2006. – № 1. – С. 160–170.
6. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь / Х.К. Баранов. – 5-е издание. – М. : Русский язык, 1977. – 942 с.

Рижих В. І. Порівняльна характеристика частин мови в російській та арабській мовах

Анотація. У статті досліджуються частини мови, які існують у російській та арабській мовах. Класифікації частин мови у двох досліджуваних мовах мають істотні відмінності, продиктовані морфологічними, синтаксичними й семантичними особливостями слів. Розуміння причин, через які відрізняються класифікації частин мови у цих двох мовах, допоможе вибрати правильний напрям дослідження будь-яких частин мови.

Ключові слова: частини мови, класифікація, іменники, дієслова, частки.

Ryzhikh V. The comparative characteristic of parts of speech in the Russian and Arabic languages

Summary. In this article the parts of speech existing in the Russian and Arabic languages are investigated. Classifications of parts of speech in two studied languages have the essential distinctions dictated by morphological, syntactic and semantic features of words. The understanding of the reasons for which classifications of parts of speech in two languages differs, will help to choose the correct direction in research of any parts of speech.

Key words: parts of speech, classification, nouns, verbs, particles.